

ВІДТВОРЕННЯ ПАРАГРАФІЧНИХ ЗАСОБІВ СМИСЛОВОЇ АКТУАЛІЗАЦІЇ





Мета, об'єкт та предмет дослідження

- **Мета** дослідження полягає у встановленні смислової актуалізації англо-українських перекладів параграфічних засобів Л. Керролла.
- **Об'єктом** аналізу є параграфемні засоби у творах Л. Керролла.
- **Предметом** роботи особливості відтворення параграфемних засобів у творах Л. Керролла.

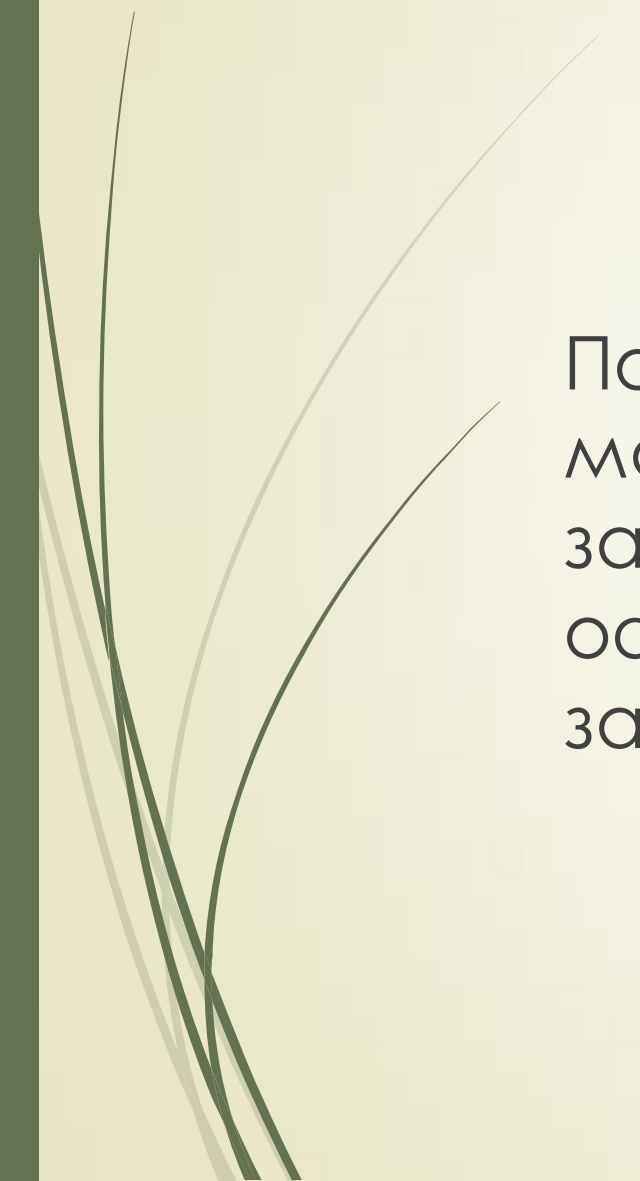
Загальна характеристика параграфічних засобів

Параграфемні засоби сприяють творенню характеристики персонажу та забезпечують комплексне розуміння персонажу читачем через реалізацію текстової категорії модальності на рівні автора та наратора.





Характеристика паралінгвальних засобів



Поряд з паралінгвальними засобами, що мають мовну основу, існують паралінгвальні засоби, які мають немовну основу (яскраве оформлення тексту). Роль паралінгвальних засобів у текстах не є однозначною.

Значення параграфічних засобів

Різні типи параграфемних засобів сприяють творенню характеристики персонажу та забезпечують комплексне розуміння персонажу читачем через реалізацію текстової категорії модальності на рівні автора та наратора.



Параграфічні засоби у творах Л. Керролла

Способи параграфемних засобів використовуються в творчості Л. Керролла досить часто. Яскравим прикладом є їх використання у романі «Аліса в Країні Чудес», адже в ньому зібрано досить багато параграфічних засобів.



У своєму творі «Аліса в Країні Чудес» Л. Керролл часто вдається до використання курсиву, великих літер та використання тире, що є одними із видів шрифтових параграфічних форм.



Приклади виділення курсивом

- ▶ “ I wonder if I shall fall right through the earth!” [48, с. 4].— Цікаво, чи не пролетчу я землю наскрізь? [49, с. 5].
- ▶ Why, there 's hardly enough of me left to make one respectable person !” [48, с. 4]. –Навряд щоб від мене залишилося досить для одної поважної особи. [49, с. 5].
- ▶ “ One side of what ? The other side of what?” thought Alice to herself [48, с. 68]. «Оди
- ▶ “ —so long as I get somewhere,” Alice added as an explanation. [48, с. 89]. — ...аби я попала куди-небудь,— додала Аліса на пояснення. [49, с. 41].

Виділення великими літерами

- *She took down a jar from one of the shelves as she passed; it was labelled "ORANGE MARMALADE," but to her great disappointment it was empty: she did not like to drop the jar for fear of killing somebody underneath, so managed to put it into one of the cupboards as she fell past it [48, с. 4].*
- *Пролітаючи повз одну з полицок, вона взяла з неї баночку з написом: «Апельсинове варення», але та, на превеликий жаль, була порожня. Аліса не хотіла кидати баночку, щоб, буває, не вбити кого-небудь унизу, а примудрилася поставити її в шафу, повз яку саме пролітала [49, с. 5].*
- *Soon her eye fell on a little glass box that was lying under the table: she opened it, and found in it a very small cake, on which the words "EAT ME" were beautifully marked in currants. [48, с. 5].*
- *Незабаром її погляд упав на маленьку скляну коробочку, що лежала під столом. Вона розкрила її і знайшла там невеликий пиріжок, на якому виднілися слова «з'їж мене», гарно позначені коринкою. [49, с. 7].*

Виділення за допомогою тире

► “But I ’m not a serpent, I tell you !” said Alice. “I ’m a—— I ’m a——”

“Well ! What are you ?” said the Pigeon. [48, с. 72].

► — Але я не гадюка, кажу вам! — заперечила Аліса.— Я... Я...

— Ну! Хто ж ти тоді? — запитала Голубка [49, с. 33].

► “That ’s quite enough—I hope I shan’t grow any more—As it is, I can’t get out at the door—I do wish I hadn ’t drunk quite so much !” [48, с. 44]. — Цілком досить... Сподіваюся, що не буду рости далі... Навіть зараз я вже не пройду в двері... І нащо я випила так багато! [49, с. 22].

Способи перекладу параграфічних засобів смислової актуалізації

Найбільш комунікативно вдалим перекладом пародії вважаємо переклад, де збережено якомога більше структурно-композиційних і семантичних компонентів оригінальної пародії, які відкривають можливість для активації асоціативних зв'язків із пародійованим текстом оригіналу.



